Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zwodzi ― zamieszkujących na ― ziemi przez ― znaki, które dano jej uczynić przed ― zwierzęciem, mówiąc ― zamieszkującym na ― ziemi, [by] uczynili obraz ― zwierzęciu, co ma ― cios ― mieczem a przeżyło. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zwodzi zamieszkujących na ziemi przez znaki które został dany zostały dane mu uczynić przed zwierzęciem mówiąc zamieszkującym na ziemi uczynić obraz zwierzęciu które ma ciosy miecza i ożyło |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zwodzi\* mieszkańców ziemi przez znaki, które dano mu czynić wobec zwierzęcia, mówiąc mieszkańcom ziemi, by zrobili podobiznę zwierzęcia,\*\* które ma ranę\*\*\* od miecza, a zostało przy życiu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zwodzi zamieszkujących na ziemi przez znaki, które dane zostało jej uczynić przed zwierzęciem, mówiąc zamieszkującym na ziemi, (by) uczynić obraz zwierzęciu, które\* ma uderzenie miecza i ożyło. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zwodzi zamieszkujących na ziemi przez znaki które został dany (zostały dane) mu uczynić przed zwierzęciem mówiąc zamieszkującym na ziemi uczynić obraz zwierzęciu które ma ciosy miecza i ożyło |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za pomocą tych znaków, które dano jej możliwość czynić wobec pierwszej bestii, zwodziła ona mieszkańców ziemi. Namówiła ich nawet, aby wykonali podobiznę bestii, która miała ranę od miecza, a mimo to ostała się przy życiu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zwodzi mieszkańców ziemi przez cuda, które jej pozwolono czynić przed bestią, mówiąc mieszkańcom ziemi, aby sporządzili wizerunek bestii, która miała ranę od miecza, ale ożyła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zwodzi mieszkających na ziemi przez one cuda, które jej dano czynić przed bestyją, mówiąc obywatelom ziemi, aby uczynili obraz onej bestyi, która miała ranę od miecza, ale zasię ożyła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zwiodła mieszkające na ziemi dla znaków, które jej dano czynić przed oczyma bestyjej, mówiąc mieszkającym na ziemi, aby czynili obraz bestyjej, która ma ranę mieczową i ożyła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zwodzi mieszkańców ziemi znakami, które jej dano uczynić przed Bestią, mówiąc mieszkańcom ziemi, by wykonali obraz Bestii, która otrzymała cios mieczem, a ożyła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zwodzi mieszkańców ziemi przez cuda, jakie dano mu czynić na oczach zwierzęcia, namawiając mieszkańców ziemi, by postawili posąg zwierzęciu, które ma ranę od miecza, a jednak zostało przy życiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zwodzi mieszkańców ziemi przez znaki, które pozwolono jej uczynić przed Bestią, i mówi mieszkańcom ziemi, aby uczynili obraz Bestii, która ma ranę od miecza, ale ożyła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwodzi więc mieszkańców ziemi przez znaki, które wolno jej czynić w obecności bestii i każe mieszkańcom ziemi sporządzać obrazy bestii, która ma ranę od miecza, ale przeżyła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tymi znakami, które pozwolono jej uczynić w imieniu bestii, sprowadza na manowce mieszkańców ziemi, bo nakazuje mieszkańcom ziemi, aby uczynili wizerunek ku czci tej bestii, która ma ranę od miecza, ale ożyła. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | przez te cuda, jakie wolno jej czynić w obecności pierwszej bestii, która była ugodzona mieczem lecz ożyła, prowadzi ona mieszkańców Ziemi na manowce i wzywa ich, aby sporządzili sobie jej wizerunek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zwodzi mieszkańców ziemi znakami, które jej dano czynić przed Bestią, mówiąc mieszkańcom ziemi, aby wykonali obraz Bestii, która ma ranę od miecza, a ożyła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ошукує мешканців землі знаками, які дано йому робити перед звіриною, намовляючи мешканців землі створити образ того звіра, що має рану від меча і вижив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przez cuda, które jej dano uczynić przed bestią, zwodzi tych, co zamieszkują na ziemi, mówiąc zamieszkującym na ziemi, by uczynili obraz bestii, która ma ranę od sztyletu, a ożyła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zwodzi mieszkańców ziemi cudami, jakich pozwolono jej dokonywać przed obliczem bestii, i każe im wykonać obraz ku czci bestii, której zadano cios mieczem, ale znów ożyła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mieszkających na ziemi wprowadza w błąd znakami, których dano jej dokonywać na oczach bestii, mówiąc mieszkającym na ziemi, żeby uczynili wizerunek bestii, która otrzymała cios mieczem, a jednak odżyła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób oszukiwała ich, nakłaniając do oddawania czci pierwszej bestii. Rozkazała im nawet wykonać wielki posąg bestii, która wcześniej została śmiertelnie raniona, ale ożyła. |

1. 1) <x>470 24:24</x>; <x>730 12:9</x>; <x>730 19:20</x>; <x>730 20:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 13:2-4</x>; <x>340 9:27</x>; <x>340 11:31</x>; <x>470 24:15</x>; <x>730 14:9</x>; <x>730 15:2</x>; <x>730 19:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 13:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ostrzeżenia co do znaków i cudów: <x>50 13:1-3</x>; <x>470 24:24</x>; <x>600 2:9</x>. I p : Chodzi o Nerona lub Domicjana (<x>730 13:14</x>L.). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale rodzaj męski zaimka, choć "zwierzę" ma rodzaj nijaki. [↑](#footnote-ref-6)